

ternacionalismo aleja de la patria, mucho internacionalismo hace volver a la patria”.

*Itinerario* es un libro que se lee a trechos, que se deja y luego se vuelve a tomar. Es un libro que hace viajar, que hace pensar, que hace soñar.

JULIÁN GARAVITO.

París, Francia.

ADOLFO CUADRADO MUÑIZ, *José Santos Chocano, poeta y diplomático de la hispanidad*. Conferencia pronunciada en la Fundación Universitaria Española el día 21 de mayo de 1975 con motivo del centenario del gran poeta peruano, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1976, 40 págs. ISBN 84-7392-118-6.

El estudio empieza con la presentación del doctor Adolfo Cuadrado Muñiz, escrita por don Pedro Sainz Rodríguez, y está seguida de una nota biobibliográfica del autor del folleto. La conferencia está dividida en varias partes: José Santos Chocano, el hombre, el poeta, el diplomático, sus relaciones literarias y su amor a España.

Dentro de la conferencia se incluyen, con muy buen gusto, varias poesías con sus respectivos estudios: *Los caballos de los conquistadores*, donde exalta las gestas heroicas de estos nobles animales; *Los volcanes* y *Las selvas*, donde estudia, descubre y pinta objetivamente la belleza de la naturaleza. Incluye, por considerarlo necesario, el poema *Preludio* de Rubén Darío. Y termina su conferencia con el poema *En la armería real*, símbolo del amor de Chocano a España y de la lealtad del mismo poeta peruano con el ideal hispánico e hispanoamericanizante.

HUGO LEONARDO PABÓN.

Instituto Caro y Cuervo.

MARÍA MATILDE SUÁREZ, *La lengua sáliva*, Centro de lenguas indígenas, Instituto de investigaciones históricas, Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, 1977.

Bajo este título aparece editado el manuscrito 230 de la sala de “Libros raros y curiosos” de la Biblioteca Nacional de Bogotá, titulado:

*Arte de la Lengua Saliba Según El methodo mas facil à que Sepudo reducir èl idioma lespues de muchas correcciones fhō. èn este Pueblo de San Miguel del Macuco en 15 de Julio de este precente Año de 1790.*

Como introducción a la transcripción literal del manuscrito, la editora hace una *Presentación etnográfica* de los indígenas sáliva. Es esta una breve descripción de algunas de sus características culturales y de su localización geográfica aproximada en los llanos de Venezuela y Colombia. Sus fuentes, autores antiguos y modernos, la llevan a observar acertadamente: (los sáliva actuales) "...ya no resienten intranquilidad por la serpiente mítica o por la agresividad de los caribe. El temor proviene ahora de la sociedad nacional" (pág. 12). Dedicar una parte de esta presentación a la clasificación lingüística de la lengua sáliva: Gilij, Chamlerlain, Rivet, Mason, Gillin, Loukotka, Greenberg, Sol Tax, Monsony y Swadesh han ubicado y relacionado esta lengua de diferentes maneras, pero hasta ahora parece que toda clasificación es tentativa.

Situados así dentro de este grupo humano y su lengua, encontramos en seguida el *Arte de la lengua sáliva*. Hemos consultado el manuscrito 230 de la sala de "Libros raros y curiosos" de la Biblioteca Nacional de Bogotá, y de su confrontación con la presente edición podemos decir que esta adolece de grandes fallas. La editora inicia su transcripción sin advertir al lector que el Ms. 230 carece de los folios 1 y 2, hecho que hace ver el encabezamiento del *Arte* (llamaremos así el estudio antiguo propiamente dicho) como incoherente y desordenado.

Se observa, además, un criterio inconstante respecto a la versión ortográfica de toda la obra: unas veces sigue fielmente la ortografía del original y otras la modifica y cambia a su arbitrio sin dar explicaciones al respecto. Veamos algunos ejemplos:

baypodi baypocut baye baycti (Ms. 230, fl. 3 r).

Baipodi Baypocut Baye: bayete (Suárez, pág. 20).

... Ôô: áá (Ms. 230, fl. 22 vto.).

OO: AA (Suárez, pág. 54).

El uso de mayúsculas podría desorientar a cualquier investigador, ya que se trata de formas de negación.

Estos modos ò aspiraciones mejor se aprehenden por la practica, que se puedan escrevir con su caval pronunciacion (Ms. 230, fl. 22 vto.).

Estos modos ó aspiraciones mejor se aprehenden por la practica, que se puedan escribir con su cabal pronunciaciòn (Suárez, pág. 54).

Parece que no solo hay modificaciones voluntarias, como podría creerse de las anteriores, sino evidentes confusiones. Ejemplos:

Pindi Picu pigña pigño piyú (Ms. 230, fl. 4 r.).

Pindi Picu pigna-pigno-puju (Suárez, pág. 21).

Ñondoá... ñondoadi (Ms. 230, fls. 17 r. y 17 vto.).

Ñodoá... ñomdoadi (Suárez, pág. 46).

En la página 29, línea 12, Suárez dice: "... y se acaba en l"; más adelante, en las líneas 15 y 16 de la misma página: "Ya he dicho que los más de los imperativos se acaban en l". Estas dos grafías, *l* e *l* son versiones de la misma letra del manuscrito: *í* (fl. 9 r.).

En la página 56 transcribe los numerales con un notable descuido. Los nombres en sáliva que aparecen frente a los guarismos no corresponden al valor que representan. Frente a 2 dice 'coaba baypeiodé', palabra que significa 'catorce' en el manuscrito (fl. 24 r.). Además de esto, a partir de 3 los números están definidos con el nombre del número inmediatamente anterior. A partir de 15 tienen la equivalencia justa.

Por otra parte, a pesar de que Suárez nos había aclarado: "La edición que hoy presentamos se basa en la transcripción literal del Ms. 230 que reposa en la sección de "Libros raros y curiosos" de la Biblioteca Nacional de Bogotá" (pág. 12), la edición que comentamos presenta después del *Arte* dos partes que no aparecen en el manuscrito bogotano: el *Diccionario de la lengua sáliva en los llanos de Santiago de la Atalaya y Río Meta* y la *Doctrina christiana. En lengua que llaman "Sáliva"*. ¿A qué obra pertenecen estas dos partes? Veamos.

El Ms. 230, como dijimos, carece de los folios 1 y 2. Sin embargo, tiene adjunta la parte que le falta, en fotocopias de otro manuscrito, transcrita al reverso y con las siguientes notas:

Lo consiguió el padre Agustino, Fernando Campo en Sevilla. Hizo entrega en Bogotá, el padre Ismael Barrio, Agustino. Junio 20/78.

Al final de la fotocopia dice:

A partir de aquí está completo el Ms. 230 de la sala de Libros raros y curiosos de Bogotá. Hay muchas variantes con el Ms. N. 1342 de Sevilla que tiene también el diccionario y catecismo sáliva.

Como parte del manuscrito fotocopiado se lee: "Archivo de Indias. Indiferente general 1342". Vemos, pues, que existen dos manuscritos: uno que consta de la sola gramática (Bogotá) y otro que, además de ésta, "con muchas variantes", presenta un diccionario y un catecismo (Sevilla).

Suárez, por su parte, también hace referencia a este otro manuscrito cuando dice:

El padre Jesús Martínez (1924) ha estudiado el manuscrito sevillano que es copia fiel del de Bogotá y hacemos nuestras todas sus minuciosas indicaciones filológicas. El manuscrito sevillano se ubica en *Indiferente General, Leg., 1342* (pág. 12).

De lo anterior suponemos que la edición venezolana sea una fusión de las dos obras.

Es evidente que la parte del *Arte de la lengua sáliba* de la nombrada edición es tomada del Ms. 230. El encabezamiento truncado (obsérvese que la fecha de la edición es anterior a la fecha en que se complementó el manuscrito bogotano), la distribución de la obra, el estilo, los temas y sus ejemplos son exactamente iguales. Además, algunos de los errores de la edición concuerdan con grafías algo confusas en el manuscrito. Así, por ejemplo: en las fotocopias del manuscrito sevillano quedó incluido el título que también posee el Ms. 230 y vemos que es más claro el ejemplar de Sevilla en lo que respecta a la fecha. Aquí se lee sin ninguna dificultad: "... en 15 de Julio de 1790", mientras que en el Ms. 230 un lector desprevenido podría leer: "en 5 de Julio de 1790", pues el número 1 parece más una prolongación de la n que un guarismo. Esto explica por qué la edición que hoy comentamos tiene doble variación en esta fecha: "5 de julio de 1790" (pág. 12) y "18 de Julio... de 1790" (pág. 19).

Para la segunda parte<sup>1</sup>, creemos que se sirvió del estudio del P. Martínez y no directamente del Ms. 1342. Aunque no lo dice claramente, ni menciona estas obras en la *Bibliografía consultada* (págs. 12-14), vemos en la *Bibliografía relacionada*:

MARTÍNEZ, JESÚS, 1924, *Diccionario de la Lengua Sáliba*, en *Boletín de la Provincia Candelaria*, tomo 2, págs. 147-157; 371-387, Bogotá (pág. 14).

Tal vez Suárez quiso complementar el Ms. 230 con otros estudios, pero olvidó aclarar estas fusiones, indicar fuentes precisas y explicar sus modificaciones y propósitos.

Sobra decir que la edición venezolana del *Arte de la Lengua Sáliba* no es texto apropiado para ninguna investigación seria sobre esta lengua.

Finalmente, nos queda por decir, que al igual que muchas otras gramáticas indígenas de los siglos xvi al xviii, el *Arte* es un estudio eminentemente pedagógico. Su autor<sup>2</sup> intenta dar un manual que ayude a los misioneros en la difícil labor de evangelizar en la propia lengua indígena y, para ello, elabora su gramática a la luz de la gramática del

<sup>1</sup> Es importante anotar que la situación del diccionario en Santiago de la Atalaya nos hace pensar que éste no haga parte del *Arte*, datado en San Miguel de Macuco, pueblos distantes y diferentes según Gilij (véase FELIPE SALVADOR GILIJ, *Ensayos de historia americana*, traducción del presbítero Mario Germán Romero y Carlo Bruscantini, Biblioteca de historia nacional, V, 88, Bogotá, 1955, págs. 391 y 392).

<sup>2</sup> No se sabe exactamente quién fue su autor. El Ms. 230 después del título tiene las iniciales J. M. V. V., pero parece que estas fueron añadidas posteriormente, ya que están escritas con tinta de otro color y con caligrafía diferente.

latín, tomándola como guía y método para “descubrir” la lengua de los Sáliva. Este *Arte*, a pesar de sus limitaciones, es un documento valiosísimo que sin duda alguna será útil a los investigadores modernos para el conocimiento no solo de nuestras lenguas indígenas sino de nuestra historia. De ahí la importancia de su correcta reproducción.

MARÍA STELLA GONZÁLEZ DE PÉREZ.

Instituto Caro y Cuervo.

OLDŘICH BĚLIČ, *En busca del verso español*, Praga, Univerzita Karlova (Acta Universitatis Carolinae Philologica, Monographia LV), 1975, 107 págs.

Acta Universitatis Carolinae, Philologica Pragensia, publicó el número LV de su serie monográfica, correspondiente a 1975. El autor del volumen, Oldřich Bělič, es profesor de literaturas hispánicas en la Facultad de Filología de la Universidad Carolina. El título de la obra, *En busca del verso español*, además de expresar un homenaje a Pedro Henríquez Ureña, es reflejo de una búsqueda que en el campo de la ciencia literaria ha caracterizado al profesor Bělič durante toda su vida.

El volumen reúne tres estudios de Bělič, a saber: “Tomás Navarro y la versología española”, “Rafael de Balbín y la versología española” y “El español como material del verso”. Los tres estudios habían sido ya publicados separadamente: el primero en *Ibero-Americana Pragensia* (VI/1972); el segundo en *Philologica Pragensia* (15/1972), número 3; el tercero en *Romanística Pragensia* VII, 1971, Acta Universitatis Carolinae, y, en forma de libro, en Ediciones Universitarias de Valparaíso, 1972.

La reunión de los tres textos no es, sin embargo, mecánica. Estos estudios, en su orden, informan sobre tres fases importantes de la investigación versológica hispana, que se orienta desde una concepción pretendidamente lingüística — en realidad no lingüística ni literaria — hasta otra que se ubica dentro de la fonología.

I. En el primer estudio, el autor hace una revisión crítica del sistema de métrica española, expuesto por Tomás Navarro en la introducción a *Métrica española*<sup>1</sup>, y en *Arte del verso*<sup>2</sup>. Oldřich Bělič se

<sup>1</sup> TOMÁS NAVARRO, *Métrica española*, Syracuse, Syracuse University Press, 1946. Reimpreso en La Habana, 1946, y reeditado en Madrid, Gredos, 1972.

<sup>2</sup> TOMÁS NAVARRO, *Arte del verso*, México, 1959.